



塞尔维亚书目——免费联机版本

作者:

Vesna Injac

塞尔维亚国家图书馆副馆长

(National Library of Serbia, Deputy Director)

中文翻译: 刘伟 (中国国家图书馆)

Chinese Translator: LIU Wei (National Library of China)

Meeting:

91. Bibliography

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 76TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND ASSEMBLY

10-15 August 2010, Gothenburg, Sweden

<http://www.ifla.org/en/ifla76>

引言

作为现行国家书目, *塞尔维亚书目(Bibliography of Serbia)* 记录了塞尔维亚共和国的全部出版物。它是以塞尔维亚国家图书馆(NLS)和诺维萨德 Matica Srpska 图书馆接受的法定呈缴本为基础编制而成的, Matica Srpska 图书馆是伏伊伏丁那地区的国家图书馆。1950 至 2001 年期间, 塞尔维亚共和国的出版物记录在南斯拉夫书目情报机构(YUBIN)出版的 *南斯拉夫书目(Bibliography of Yugoslavia)* 中。*南斯拉夫书目* 也记录了前南斯拉夫共和国(斯洛文尼亚、克罗地亚、波斯尼亚、黑塞哥维那、马其顿、黑山)解体以前的出版物, 一直到 1991-1992 年。南斯拉夫书目情报机构作为联邦机构最终于 2002 年撤销, 根据出版物法(《塞尔维亚共和国官方公报》, no. 135/2004) (*Official Gazette of Republic of Serbia*), 塞尔维亚国家图书馆于 2003 年承担起该机构过去的的所有活动, 包括现行书目的编制, ISBN、ISSN 及其它国际标准号码的分配。所以, 自 2003 年以来, *塞尔维亚书目* 由塞尔维亚国家图书馆编制。2003 年到 2005 年, *塞尔维亚书目* 以印刷版形式

编辑, 从 2005 年起采用联机版形式 (<http://www.nb.rs/pages/article.php?id=1384>), 按需印刷和刻印 CD 版。

背景

塞尔维亚国家图书馆成立于 1832 年。此前, 塞尔维亚的书目工作仅部分存在。书目工作者的活动主要围绕实践展开, 还没有出现对书目的理论研究和历史研究。1768 年在威尼斯出版的“斯拉夫-塞尔维亚杂志”(Slavic-Serbian Magazine)中, 塞尔维亚书目之父、著名作家 Zaharije Orfelin 发表了“科学著作的报道”(Report on scientific works)一文。这一时期的书目工作不成体系, 依赖个人创新, 不够连续。随着塞尔维亚国家图书馆、贝尔格莱德的国家印刷厂和塞尔维亚科学学会(后来的科学艺术学会)的成立, 对塞尔维亚书目的系统工作开始了。著名作家、曾任职于塞尔维亚国家图书馆的 Djura Danicic, 分别于 1847、1857、1858、1859 年在*塞尔维亚科学学会杂志(Journal of Serbian Scientific Society)*上发表“塞尔维亚图书和与塞尔维亚人民有关的其它语种的新书书目”(Bibliography of Serbian books and new books in other languages that are related to the Serbian people)。当时的塞尔维亚国家图书馆馆长 Stojan Novakovic 先生于 1869 年出版了“塞尔维亚新文学书目 1741-1867”(Serbian bibliography for new literature 1741-1867)。此书参考了当时所有的书目标准, 俄罗斯、德国和匈牙利的。此后, 又是一个不成体系的书目工作的阶段: 期刊“目录学家”(Bibliographer)从 1926 年起每月发表塞尔维亚、克罗地亚和斯洛文尼亚联合王国的图书和期刊目录; 塞尔维亚国家图书馆在 1933 年出版了“南斯拉夫年度书目”(Yugoslav Bibliographic Annual Directory); 1935 至 1940 年间, *书店先驱(The Herald of bookstores)*和 *NLS 先驱(the Herald of the NLS)*每月发表“南斯拉夫书目”(Yugoslav bibliography)。二战以后, 塞尔维亚政府信息部出版了 1947 年和 1948 年的“塞尔维亚书目”。南斯拉夫政府信息部出版了 1945-1949 年期间的“南斯拉夫书目”。

YUBIN (南斯拉夫书目情报机构)

1948 年, 塞尔维亚人民共和国政府在贝尔格莱德成立了塞尔维亚共和国国家书目机构。1949 年该机构更改了名称和职能——即南斯拉夫联邦人民共和国政府成立的南斯拉夫书目机构(JBI)。1991 年, JBI 更名为 YUBIN (南斯拉夫书目情报机构)。

南斯拉夫书目情报机构记录了南斯拉夫当时的出版物: 图书、期刊、期刊论文以及其它专著和连续出版物。

南斯拉夫书目情报机构成果:

-南斯拉夫书目-图书、小册子和印刷乐谱 (1950-2001)

- 南斯拉夫书目-连续出版物（1956-2001）
- 南斯拉夫书目-连续出版物论文 系列 A 社会科学（1950-2001）
- 南斯拉夫书目-连续出版物论文 系列 B 自然科学、医学、技术科学和应用艺术（1950-2001）
- 南斯拉夫书目-连续出版物论文 系列 C 艺术、体育、哲学、文学（1950-2001）
- 南斯拉夫书目-翻译作品-图书（1969-2001）
- 官方出版物书目（图书和连续出版物-1971---）
- 凹版印刷物和漫画书目（1971---）。

2002 年，随着南斯拉夫联邦机构 YUBIN 的撤销以及前南斯拉夫的解体，塞尔维亚国家图书馆承担了南斯拉夫书目情报机构在塞尔维亚境内的全部活动。

塞尔维亚国家图书馆回溯书目和目录

从成立到现在，塞尔维亚国家图书馆系统编制了不同的书目和目录。1964 年，塞尔维亚国家图书馆出版了“十八世纪的塞尔维亚书目”(Serbian bibliography of the XVIII century)，由 George Mihailovic 编纂完成，他是塞尔维亚最重要的目录学家之一。

1975 至 1989 年分 14 卷出版了“南斯拉夫民族语言图书目录：1868-1972”(Catalogue of books in languages of Yugoslav nations: 1868-1972)。该书包含了藏于塞尔维亚国家图书馆的 1868-1972 年间出版的南斯拉夫民族语言图书的大约 350.000 条书目记录。今天它以数字格式存在。

1973 年出版了“南斯拉夫民族语言图书目录：1519-1867”(Catalogue of books in languages of Yugoslav nations: 1519-1867)。该书包含了藏于塞尔维亚国家图书馆的 1519-1867 年间出版的南斯拉夫民族语言图书的大约 3.000 条书目记录。今天它以数字格式存在。

数据库中有“塞尔维亚回溯书目. 图书. 1801-1867”(Serbian retrospective bibliography. Books. 1801-1867)，准备出版印刷版本。

1989-2009 出版了“塞尔维亚回溯书目：图书：1868-1944”(Serbian retrospective bibliography: Books: 1868-1944)。这是关于塞尔维亚图书或是世界各地出版的有关塞尔维亚文化的图书的书目，这些书分布在世界各地图书馆中，是塞尔维亚文化遗产的一部分。它包含大约 100.000 条书目记录。今天它以数字格式存在。

塞尔维亚法定呈缴本

塞尔维亚法定呈缴本由文化物品法(“塞尔维亚共和国官方公报”, no. 71/94)和图书馆法(“塞尔维亚共和国官方公报”, no. 34/94)管理。

塞尔维亚的印刷厂有义务在出版物出版以后且发行到书店之前向塞尔维亚国家图书馆和诺维萨德(伏伊伏丁那地区) Matica Srpska 图书馆(LMS)缴送出版物, 每种出版物十份复本。如果出版者在国外印刷, 他有义务向上述两个国家机构缴送法定呈缴本。塞尔维亚国家图书馆和 Matica Srpska 图书馆保留两份复本, 其它八份分配给贝尔格莱德的“Svetozar Markovic”大学图书馆、贝尔格莱德市图书馆、科索沃和梅托希亚的国家和大学图书馆(现在塞尔维亚国家图书馆内)、黑山共和国采蒂涅的中央国家图书馆“Djurdje Crnojevic”、两份用于国际交换、一份捐赠给塞尔维亚的公共图书馆。

为保存起见, 我们在塞尔维亚国家图书馆(针对塞尔维亚全部领土)和诺维萨德 Matica Srpska 图书馆(针对伏伊伏丁那地区)保存两份复本(一份供用户使用, 另一份作为留给后代的档案性复本)。

我们收藏各种资料: 印刷资料, 如图书、连续出版物、报纸、政府出版物; 非印刷资料, 如音乐作品、视听作品、明信片、制图资料、海报、照片、录音带和录像带、CD、CD-ROM、DVD, 不过广播电视资料和网上资料除外。南斯拉夫电影档案馆(Cinematèque)负责收藏在塞尔维亚制作和发行的电影。塞尔维亚电视频道负责收藏广播电视资料。塞尔维亚国家图书馆负责收藏 DVD 电影, 2008年起开始分配 ISAN 号(国际标准音像资料号)。

我们只收藏脱机的数字资源(CD、CD-ROM、DVD), 联机的不予收藏。在法定呈缴本法(正在制定)新草案中, 我们也保存联机资料作为塞尔维亚的因特网文化遗产, 如联机期刊、图书等。新法律规定出版者(不再是印刷厂)有义务向塞尔维亚国家图书馆和 Matica Srpska 图书馆缴送五份出版物复本。我们计划在新草案中规定出版者向接受缴送的图书馆提交印刷出版物的一份数字化复本。这样做主要有三个原因: 未来我们无需数字化今天收到的数字格式的那部分馆藏; 我们得以在阅览室为用户提供印刷版本, 通过工作站提供数字化版本; 有视觉障碍的用户将可以利用全部的国家出版物。

出版者管理机构

ISBN 系统由南斯拉夫书目情报机构引进到贝尔格莱德是在 1984 年, ISSN 系统则是在 1975 年, 应用于前南斯拉夫的全部领土。

如今, 塞尔维亚国家图书馆设有专门的出版管理机构来负责 CIP(印刷前的在版编目, 始于 1986 年)、ISBN-国际标准书号(始于 2004 年)、ISSN-国际标准连续出版物号(始于 2003 年)、ISMN-国际标准乐谱号(始于 2003 年)、ISAN-

国际标准音像资料号（始于 2008 年）和 DOI-数字对象标识符（始于 2005 年，用于国内科学期刊论文，与美国 Cross Ref 和塞尔维亚科学部合作）的分配。

现行塞尔维亚书目

*塞尔维亚书目*是以塞尔维亚联合共享电子目录 COBIB.SR 的书目记录为基础进行编制的，使用了斯洛文尼亚软件平台 COBISS。塞尔维亚联合目录包含超过 2500000 条书目记录，是塞尔维亚约 140 家不同类型图书馆合作的结果，网上可以免费获取。联合目录中心命名为塞尔维亚虚拟图书馆，设在塞尔维亚国家图书馆。

书目记录的创建遵循全部现行的 ISBD 标准，采用 COMARC 格式。书目描述由出版物的语言和文字决定。唯一、个人和团体标目使用西里尔字母，标注音译（对于塞尔维亚语出版物，原著和翻译作品），保留词源形式（对于外语出版物）。资料根据 UDC 体系分类，主题标目使用 LCSH 的本地化版本。UDC 体系中，条目按字母顺序排列。书目附有题名索引、著者索引、主题索引、国际标准号索引等。

*塞尔维亚书目*包括不同系列：

- 专著出版物（每年四期）；专著出版物：翻译作品（每年一次）；专著出版物：官方出版物（每年一次）；
- 非书资料（每年一次），
- 连续出版物（每年一次）；连续出版物：官方出版物（每年一次），
- 连续出版物论文和增刊（每年一次）：

系列 A 社会科学，

系列 B 自然科学、医学、技术科学和应用艺术，

系列 C 艺术、体育、哲学、文学；

-书目“塞尔维亚学”(Serbica)（每年一次）：专著出版物，连续出版物和非书资料（塞尔维亚的所有出版物或塞尔维亚国家图书馆入藏的国外有关塞尔维亚的出版物）。

CENL 研究 2004

2004 年 10 月，笔者通过 CENL（欧洲国家图书馆馆长会议）(Conference of European National Librarians)邮件列表开展了关于欧洲国家书目发展现状的调研。这篇研究论文是为全国会议“今天的书目”撰写的，发表在会议录中。此项研究的主要目的在于调查欧洲各国国家图书馆的发展现状，以便在塞尔维亚开展更好的实践。问卷发送给欧洲的 43 个国家图书馆，CENL 的 38 个成员馆返回了问卷（88.37%），5 家图书馆没有回复（11.62%）。问题设置基于现行国家书目最

重要的一些方面：国家书目的创建者（国家图书馆或国家书目机构），资料选择（领土原则或国家原则），书目出版形式（印刷版、光盘、数字化形式-独立数据库、部分联机目录、PDF 或 HTML 网络形式），书目中是否有电子资源记录（脱机和联机），获取方式（免费或付费）。分析基于回收的 37 份问卷答案（梵蒂冈图书馆的答案除外，原因在于尽管它是 CENL 成员，但并不是国家图书馆）。根据收到的答复，国家图书馆编制现行国家书目的有 34 家（91.89%），3 家由国家书目机构编制（8.10%）。关于入选国家书目的资料的选取标准，25 个国家采取‘领土’原则（67.56%），另外 12 个采取‘国家’原则（32.43%）。所调查图书馆中有 21 家仍然出版印刷版书目（56.75%），其余 16 家不再出版印刷版书目（43.24%）。关于书目的 CD-ROM 版本，所调查图书馆中 16 家有书目 CD 版（43.24%），21 家没有（56.75%）。收到的最有趣的答复是关于书目互联网版本这一问题的。大多数图书馆表示有联机版本，28 家（75.67%），9 家没有（24.32%）。实际上，大多数图书馆拥有的联机书目指的是联机目录的一部分而不是独立的联机数据库。27 家图书馆可以免费访问，6 家图书馆需要付费访问，4 家图书馆采用混合模式（例如，瑞士图书馆为购买印刷版的用户免费提供联机版本）。25 个国家的现行书目中包含电子资源（67.56%），12 个国家不包含（32.43%），多为脱机资源，只有少数图书馆收录了联机电子资源。总体来看，很明显所有图书馆一般都倾向于既收藏有物理载体的电子资源，又收藏网络资源。这项研究对于塞尔维亚国家图书馆及欧洲所有国家图书馆的战略决策都非常有用。

从 2004 年此项研究开展以后，书目领域发生了很多变化，故笔者认为应该在更大的国际层面上开展类似研究，比如通过 IFLA CDNL（国家图书馆馆长会议）(Conference of Directors of National Libraries)的邮件列表。笔者非常赞同 IFLA 书目组成立国家书目登记处(National Bibliographic Register)来收集关于世界现行国家书目的数据。目前已经有大约 20 个国家的数据，相信还会有其他许多国家发送必要的数据库。国家书目登记处会成为多方面研究国家书目的重要工具。

塞尔维亚国家图书馆战略政策

经过上述 CENL 研究，2005 年塞尔维亚国家图书馆决定：

- 选取资料时采取双重标准（塞尔维亚现行出版物采取“领土”原则；每年单独出版的“塞尔维亚学”卷采取“国家”原则，收集从国外获得的资料），
- 停止定期出版印刷版，只发行联机版，按需刻印 CD 或按需印刷，
- 获取联机版免费，按需刻印 CD 或按需印刷收费，
- 尽快收录脱机电子资源和网络资源。

塞尔维亚国家图书馆致力于在所有领域奉行开放存取原则（国家联机联合共享目录、国家科学期刊机构知识库-塞尔维亚 DOI、数字馆藏）。我们认为国家书

目的开放存取有其独特优势（免费、搜索优势-UDC、主题标目、题名、著者、全部国际标准号、其它不同的关键词、网上创建的速度），尤其对于像塞尔维亚这样的小国家。我们根据官方价格列表提供按需刻印 CD 或按需印刷服务，我们也针对不同用户提供专门书目。

塞尔维亚现行书目记录可以在国家联机目录中获取，但是这些数据本身来自联机目录，而且为了转化成联机书目，利用专为现行国家书目开发的软件进行了编辑。可以在塞尔维亚国家图书馆主页看到现行国家书目的链接-
<http://www.nb.rs/pages/article.php?id=1384>.

结论

如今，新的商业模式实施已将近五年。塞尔维亚国家图书馆的用户（普通民众、学生、研究者、出版者、书商……）对于免费获取塞尔维亚现行国家书目感到满意。从他们的反馈中我们得知，他们无法想象付费获取的情况，而且也不会愿意付费。信息环境下开放存取的服务越来越多，国家图书馆免费为用户提供新服务的趋势是很正常的。过去，只有付费才能获取现行书目，而且只有印刷版，相比之下，今天的免费书目其成本必须以某种方式进行补偿。塞尔维亚国家图书馆的现行书目产生于联机编目的常规过程中。第一步是印刷前 CIP（在版编目）的创建，这由出版者付费，与之一起的还有不同类型出版物国际标准号的分配（ISBN、ISSN、ISMN、ISAN、DOI）。当出版物按照规定缴送给塞尔维亚国家图书馆，编目工作在国家图书馆不同部门中继续进行。编目成本就包含在国家图书馆员工的工资中。编目结束以后，现行国家书目数据由联合目录输出，并经过塞尔维亚国家图书馆不同部门的编辑。最后，独立的联机版书目在数字图书馆部创建出来。

五年来我们没有收到对书目印刷版本的任何需求，只收到少数对 CD 版本的需求，这些需求主要来自希望保存 CD 版塞尔维亚现行书目的斯拉夫语国家的图书馆。诚然，塞尔维亚国家图书馆没有从书目上获取任何经济利益，但它致力于开放存取原则也是今天的信息环境使然。关于法律许可问题，塞尔维亚国家图书馆认为联合目录和现行国家书目应该开放存取，因为它们的编制是国家图书馆的主要任务之一，而这正是由联邦预算和国民——即用户的税收支付的。允许从联合目录和书目下载元数据记录。我们的元数据采用 COMARC 格式，可以转化为其它不同的格式，如 MARC21、都柏林核心、MODS、ISO2709、XML。我们计划把联合目录全部转化成 OAI-PMH 格式，以便能够兼容到欧洲图书馆中心索引和未来的欧洲联合目录中。当然，塞尔维亚联合目录包含 1989 年至今现行书目的所有元数据记录。

塞尔维亚国家图书馆网站的虚拟用户日访问量大约为 20.000。其中大约 10%

检索塞尔维亚现行国家书目；每年约 700.000 用户。检索最多的系列是专著出版物、专著出版物-翻译作品、连续出版物论文和增刊。主要挑战来自于定期更新书目。以专著出版物系列为例，我们每年发行 4 期——每 4 个月要出版新的一期。年末要出版全年的完整版。其它系列都是每年年初出版一次。未来，我们将增加新内容以改进书目：收录网络资源；链接全文，尤其是来自国内科学期刊知识库的全文，其中的文章全部获得了 DOI 编码（约 300 种期刊）。

简历

韦斯娜·伊尼亚茨女士，塞尔维亚国家图书馆副馆长、项目部负责人，比较文学教授，图书馆顾问，塞尔维亚文学翻译协会会员，塞尔维亚外交部联合国教科文组织文化委员会委员，联合国教科文组织世界记忆(Memory of the World)项目塞尔维亚委员会主席，*Dictionary of Librarianship: English-Serbian and Serbian-English* 合著者（2002 年网络版和 CD-ROM 版、2004 年印刷版），在国内外专业刊物发表多篇图书馆学和信息科学领域的论文，翻译了约二十本法语书到塞尔维亚语，塞尔维亚标准机构信息和档案国家委员会委员，塞尔维亚图书馆员专业职称评审委员会委员，塞尔维亚国家图书馆图书馆学专业考试委员会委员，塞尔维亚国家图书馆专题出版物“*Modern Library*”编委会委员，出版商 Clio 专题出版物“*Library plus*”编委会委员，专业刊物“*The Herald of the National Library of Serbia*”编委会委员，塞尔维亚图书馆协会专业刊物“*Librarian*”编委会委员，塞尔维亚现行书目修订本成员，欧洲图书馆(The European Library)项目国际联络组成员，塞尔维亚国家图书馆数字图书馆项目协调人，美国信息科学与技术协会会员，塞尔维亚图书馆协会会员，国际图联统计与评估常委会委员，等等。